

**ODÉON**  
THÉÂTRE DE L'EUROPE  
Direction Olivier Py



# Faust

*d'après Johann Wolfgang von Goethe mise en scène Eimuntas Nekrosius  
en lituanien surtitré*

# Faust

*d'après Johann Wolfgang von Goethe  
mise en scène Eimuntas Nekrosius*

*en lituanien surtitré*

*assistant à la mise en scène Tauras Cizas*

*scénographie Marius Nekrosius*

*costumes Nadezda Gultiajeva*

*musique Faustas Laténas*

*lumière Dziugas Vakrinas*

*avec*

Vladas Bagdonas	Faust
Salvijus Trepulis	Méphistophélès
Elzbieta Latenaite	Marguerite (Gretchen)
Povilas Budrys	Dieu, Wagner
Vaidas Vilius	l'Esprit, le Chien
Margarita Ziemelyte	Marthe
Kestutis Jakstas	Valentin (frère de Gretchen)
les esprits :	

Diana Gancevskaite, Viaceslav Lukjanov, Migle Polikeviciute, Ausra Pukelyte,  
Viktorija Streica

*et l'équipe technique de l'Odéon-Théâtre de l'Europe*

---

#### *Représentations*

Odéon-Théâtre de l'Europe,  
Ateliers Berthier 17<sup>c</sup>  
du mercredi 27 mai au samedi 6 juin 2009  
du mardi au samedi à 19h30,  
le dimanche à 15h, relâche le lundi

*Durée 3h50*

60 min (15 min d'entracte)  
55 min (15 min d'entracte)  
1h25  
Fin du spectacle 23h20

*production* Compagnie Meno Fortas Vilnius

*coproduction* Emilia Romagna Teatro Fondazione –  
Modena, Le Théâtre de la Place – Liège, Baltic House  
Festival – Saint-Pétersbourg, Lithuanian national Theater  
*avec l'aide du* Ministère de la Culture de Lituanie  
*gestion tournée internationale* Aldo Miguel Grompone, Rome

*créé en* octobre 2006 au Teatro Comunale di Modena



Vladas Bagdonas © Ormitrii Matvejev

> Atelier de la pensée

## Quand commence la signature d'un pacte avec le diable ?

Samedi 6 juin à 15h

Plateau d'invités animé par Laure Adler, avec notamment Jean Lacoste (essayiste germaniste) et Jacques Le Rider (historien et germaniste)...

> Théâtre de l'Odéon / Entrée libre sur réservation  
[present.compose@theatre-odeon.fr](mailto:present.compose@theatre-odeon.fr) / 01 44 85 40 44

*À la librairie du Théâtre*

Vous trouverez le texte de la version proposée aux Ateliers Berthier :

*Faust* de Goethe, édition établie par Jean Lacoste et Jacques Le Rider  
et *Voyage en Italie* de Goethe, édition établie par Jean Lacoste, ouvrages publiés aux éditions Bartillat

*Au bar des Ateliers Berthier*

1h30 avant chaque représentation et pendant les entractes, nous vous proposons une restauration légère.

 Des casques amplificateurs destinés aux malentendants sont à votre disposition. Renseignez-vous auprès du personnel d'accueil.

L'espace d'accueil est fleuri par Valentine fleurs.

Le personnel d'accueil est habillé par *agnès fl.*

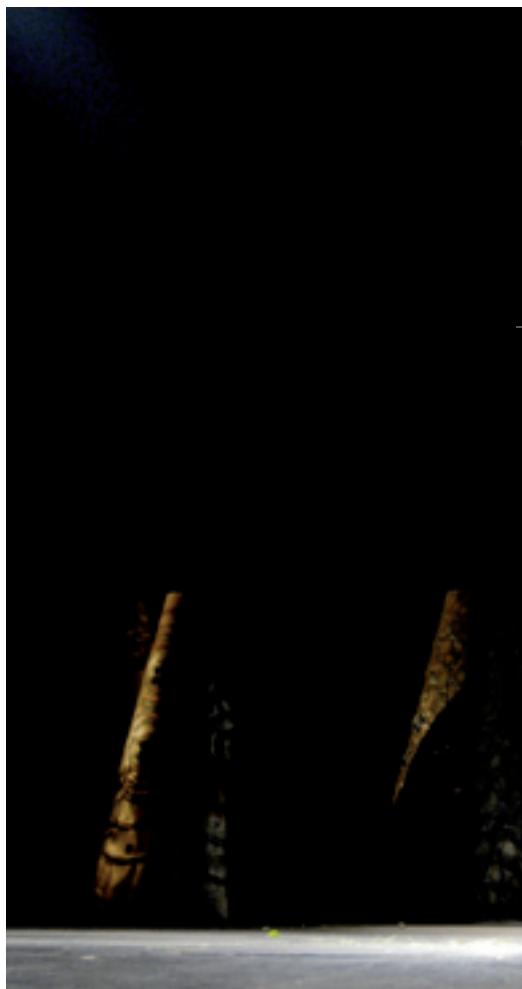
# Faust ou le fil du temps

«Faust» est le nom d'un étonnant dédale. Le réel et le mythique s'y sont très tôt croisés. En 1589, un demi-siècle après la mort du véritable Faust, curieux personnage qui colportait de ville en ville ses talents de nécromant, chiromancien, astrologue et mage, Marlowe compose et fait jouer à Londres son *Doctor Faustus*, où le charlatan de l'Allemagne réformée a déjà fait plus qu'entamer sa métamorphose en grand révolté. Entretemps, cependant, le mécréant semi-légendaire poursuit dans sa terre natale une tout autre existence au sein de la littérature populaire ; héros d'anecdotes diverses ou de spectacles de marionnette, colporté dans les foires, il est quasiment ravalé au rang de pantin ridicule lorsqu'il croise la route du jeune Goethe.

C'est de cette terre  
que naissent mes joies.  
Goethe

Commence alors une aventure littéraire doublement extraordinaire. Car la figure de Faust va occuper Goethe pendant près de soixante ans, de 1771 (date à laquelle il entreprend la rédaction de son *Urfaust*) jusqu'aux derniers jours de sa vie (en janvier 1832, alors qu'il lit à sa belle-fille le premier acte du second *Faust*, il ne peut s'empêcher d'y apporter encore quelques retouches). À lui seul, ce

dialogue intime, si longuement poursuivi, entre un très grand poète et l'une de ses créatures aurait de quoi captiver : Faust, reflet d'un esprit universel, a fini par réunir en lui la trace de toutes les passions, de toutes les interrogations qui l'auront hanté. Et comme sa riche com-



plexité se nourrit des différentes strates accumulées depuis ses origines, il en résulte l'une des quelques rares figures de la littérature européenne moderne à avoir accédé (aux côtés de Don Juan ou de Hamlet) au statut de mythe.

Comment s'orienter dans un tel labyrinthe ? Comme fil d'Ariane, Eimuntas Nekrosius semble nous proposer

ser le fil du temps. Temps de la vie, de la jeunesse et de sa fuite inexorable, de la conscience qui fatallement se retourne un jour sur le chemin déjà parcouru. Ce *Faust* paraît se diviser en deux époques : avant le pacte, le héros pensif magnifiquement incarné par Vladas Bagdonas se dresse solitaire devant le vide désespérant de l'existence ; après le pacte s'ouvre devant lui, sur fond de diablerie, l'amour



Kestutis Jakstas et Elzbieta Latenaite © Ormitrii Matvejev

de Marguerite et l'expérience de sa perte. – Temps de la scène, aussi, qui amasse à son rythme souverain sa pelote d'images évocatoires. Nekrosius, en poète et en visionnaire (les spectateurs du Festival d'Avignon 1997 n'ont pas oublié son extraordinaire *Hamlet*), les pose scène après scène sur le texte de Goethe puis les laisse mûrir, libérant des sens inouïs, pareils à ces formules qui traversent parfois nos rêves. Un seul exemple : il lui suffit d'un nœud sur une corde pour que nous soit rendu sensible ce fil du temps ; l'instant qui se noue ainsi sur cette ligne de mémoire devient le signe tangible de son passage. Mais voici que la corde s'em-

mèle jusqu'à former une boule aussi grosse qu'une tête d'homme – et subitement cet amas, semblable à du temps enroulé sur lui-même jusqu'à l'inextricable, nous frappe comme une image de l'esprit humain.

---

Daniel Loayza

*Faust, mise en scène d'Eimuntas Nekrosius, a obtenu en janvier 2008 le prix UBU, décerné au meilleur spectacle étranger par le syndicat de la critique dramatique italienne.*



Diana Gancevskaite, Elzbieta Latenaite et Kestutis Jakstas © Ormitrii Matvejev

# Commandez à la poésie

## LE POÈTE

Ah ! Rends-moi aussi l'époque  
Où j'étais moi-même encore en devenir,  
Où une source de chants compacts  
Ne cessait de jaillir en moi,  
Où les nuées me cachaient encore le monde,  
Où le bourgeon promettait encore des merveilles,  
Où je cueillais mille fleurs  
Qui remplissaient d'abondance toutes les vallées.  
Je n'avais rien et j'avais assez pourtant,  
Le désir de la vérité et le plaisir de l'illusion.  
Rends-moi indomptés ces élans,  
Le profond, le dououreux bonheur,  
La force de la haine, la puissance de l'amour,  
Rends-moi ma jeunesse ! [...]

## LE DIRECTEUR

Assez de paroles échangées.  
Laissez-moi voir enfin des actes ;  
Tandis que vous tournez des compliments  
Quelque chose d'utile peut advenir.  
À quoi bon parler autant d'inspiration ?  
Elle n'apparaît jamais à celui qui hésite.  
Si vous prétendez être des poètes,  
Commandez à la poésie !  
Nous voulons absorber des boissons fortes,  
Brassez-m'en sans tarder !  
Ce qu'I ne se fait pas aujourd'hui n'est pas fait demain.  
Et il ne faut pas perdre un seul jour.  
[...]  
Ainsi faites parcourir dans l'étroite maison de planches  
Le cercle entier de la création,  
Et allez d'un pas vif, mais réfléchi,  
Du Ciel à l'Enfer en passant par le Monde !

Goethe, Faust I, *Prologue sur le théâtre*, vv. 184 ss.  
(éd. établie par Jean Lacoste et Jacques Le Rider, Paris, Bartillat, 2009)



Kestutis Jakstas, Elzbieta Latenaite et Salvijus Trepulis © Ormitrii Matvejev

> Cité du théâtre

## Conférence sur les archives du Théâtre de l'Odéon

Mardi 9 juin à 14h30 – En partenariat avec les Archives Nationales

> Théâtre de l'Odéon – Petit Odéon / Entrée libre sur réservation  
present.compose@theatre-odeon.fr / 01 44 85 40 44

Présent  
composé

> Lecture et rencontre hors les murs

## Le théâtre de Fausto Paravidino

Lundi 15 juin à 19h

À l'occasion des représentations de *La Maladie de la famille M.* de F. Paravidino dans la mise en scène de Radu Afrim, Fausto Paravidino s'entretient avec Jean-Louis Perrier, journaliste de la revue Mouvement. Lectures d'extraits de la traduction de *Morbid*, texte inédit, par le collectif DRAO.

> Institut Culturel Italien de Paris, 73 rue de Grenelle 75007 Paris  
Entrée libre sur réservation / 01 44 39 49 39

> Rencontre pédagogique

## Les enfants de Grimm

Lundi 22 juin à 20h

Restitution des travaux réalisés par 470 enfants à partir des actions menées en milieu scolaire et avec les associations de proximité dans le cadre de la programmation des *Contes de Grimm* aux Ateliers Berthier. Cette soirée exceptionnelle est l'aboutissement d'un parcours (venue au spectacle, ateliers de jeu, de lecture et d'écriture) à travers les spectacles d'Olivier Py et plus largement de l'adaptation d'un conte au théâtre. Afin de faire circuler les publics, la rencontre se fait symboliquement dans la salle historique de l'Odéon-Théâtre de l'Europe.

> Théâtre de l'Odéon – Grande salle / Entrée libre sur réservation  
lesenfantsdegrimm@theatre-odeon.fr / 01 44 85 41 17

# La Maladie de la famille M.

de Fausto Paravidino

mise en scène Radu Afrim en roumain surtitré

11 – 21 juin 2009

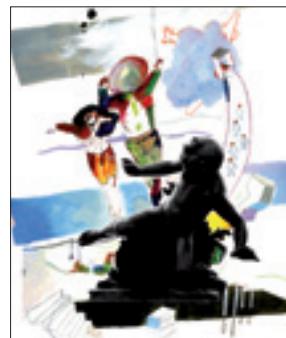
Ateliers Berthier 17<sup>e</sup>

avec Colin Buzoianu, Eugen Jebeleanu, Claudia Ieremia, Tarifs : de 13€ à 26€ (série unique)  
Malina Manovici, Victor Manovici, Ion Rizea

du mardi au samedi à 20h,  
le dimanche à 15h, relâche le lundi

Radu Afrim est l'un des metteurs en scène les plus en vue de la nouvelle génération roumaine. Quant à Fausto Paravidino, il est comédien, metteur en scène, traducteur, scénariste, auteur d'une étonnante précoce. Situé dans une agglomération qui s'est développée, «comme dans le Far West [...], en bordure des routes nationales», *La Maladie de la*

*famille M.* (prix Candoni-Arta Terme 2000) dresse le portrait collectif et tragique d'une famille ordinaire. Afrim décale radicalement l'action, qu'il situe dans un sous-bois : du coup, ce qui pourrait n'apparaître que comme une chronique sociale de plus prend un relief poétique inattendu, révélant la fantaisie et l'humanité du texte.



Le Monde



9-10

**ODEON**  
THÉÂTRE DE L'EUROPE  
Direction Olivier Py

# Abonnez-vous !

18 septembre – 24 octobre 2009 / 17<sup>e</sup>

**Les Enfants de Saturne**

Olivier Py

*Création*

24 septembre – 18 octobre 2009 / 6<sup>e</sup>

**Philoctète**

*Création*

Jean-Pierre Siméon / Christian Schiaretti

5 novembre – 12 décembre 2009 / 6<sup>e</sup>

**Un Hamlet-Cabaret**

William Shakespeare & Heiner Müller  
Matthias Langhoff

7 – 12 novembre 2009 / 17<sup>e</sup>

**Je meurs comme un pays**

**[Dying as a Country]** en grec surtitré  
Dimítris Dimitriádis / Michael Marmarinos

2 – 31 décembre 2009 / 17<sup>e</sup>

**La Petite Catherine de Heilbronn**

Heinrich von Kleist / André Engel

6 – 10 janvier 2010 / 6<sup>e</sup>

**La Guerre des fils de lumière  
contre les fils des ténèbres**

Flavius Josèphe / Amos Gitai

27 janvier – 20 février 2010 / 17<sup>e</sup>

**Le Vertige des animaux  
avant l'abattage**

*Création*  
Dimítris Dimitriádis / Caterina Gozzi

4 février – 3 avril 2010 / 6<sup>e</sup>

**Un Tramway nommé Désir**

Tennessee Williams / Krzysztof Warlikowski

11 mars – 10 avril 2010 / 17<sup>e</sup>

**Ciels**

Wajdi Mouawad

9 – 15 avril 2010 / 6<sup>e</sup>

**Kean ou Désordre et Génie**

Alexandre Dumas & Heiner Müller  
Frank Castorf en allemand surtitré

14 mai – 12 juin 2010 / 6<sup>e</sup>

**La Ronde du Carré**

*Création*  
Dimítris Dimitriádis / Giorgio Barberio Corsetti

18 mai – 11 juin 2010 / 17<sup>e</sup>

**La Vraie Fiancée**

spectacle pour tous à partir de 7 ans  
les frères Grimm / Olivier Py

17 – 26 juin 2010 / 6<sup>e</sup> & 17<sup>e</sup>

**Impatience**

Festival de jeunes compagnies

01 44 85 40 40  
[theatre-odeon.eu](http://theatre-odeon.eu)



Hoëdic, le jardin © agnès b. 2009

Le personnel d'accueil du Théâtre est habillé en agnès b. Cette page nous est offerte dans le cadre de notre partenariat.

# 08-9

**odéon**  
Théâtre de l'Europe  
Direction Olivier Py

## tartuffe ricercar othello le

de Molière / mise en scène Stéphane Braunschweig  
17 septembre – 25 octobre / Odéon 6<sup>e</sup>

Théâtre du Radeau / mise en scène François Tanguy  
23 septembre – 19 octobre / Berthier 17<sup>e</sup>

de William Shakespeare / mise en scène Éric Vigner  
6 novembre – 7 décembre / Odéon 6<sup>e</sup>

## songe d'une nuit d'été trois

de William Shakespeare / mise en scène Yann-Joël Collin, La Nuit surprise par le Jour  
12 novembre – 18 décembre / Berthier 17<sup>e</sup>

## contes de grimm gertrude

d'après les frères Grimm / mise en scène Olivier Py  
23 décembre – 18 janvier / Berthier 17<sup>e</sup>

de Howard Barker / mise en scène Frédéric Maragnani  
4 – 20 février / Berthier 17<sup>e</sup>

## (le cri) le cas blanche-neige

de Howard Barker / mise en scène Giorgio Barberio Corsetti  
8 janvier – 8 février / Odéon 6<sup>e</sup>

de Howard Barker / mise en scène Christian Esnay  
12 – 25 mars / Berthier 17<sup>e</sup>

## les européens tableau d'une

de Paul Claudel / mise en scène Olivier Py  
7 – 29 mars / Odéon 6<sup>e</sup>

## exécution le soulier de satin

de Howard Barker / mise en scène Christian Esnay  
26 mars – 11 avril / Berthier 17<sup>e</sup>

## john gabriel borkman la

de Henrik Ibsen / mise en scène Thomas Ostermeier  
2 – 11 avril / Odéon 6<sup>e</sup>

de Gaethe / mise en scène Eimuntas Nekrosius  
27 mai – 6 juin / Berthier 17<sup>e</sup>

## dame de chez maxim faust

de Georges Feydeau / mise en scène Jean-François Sivadier  
20 mai – 25 juin / Odéon 6<sup>e</sup>

## la maladie de la famille m.

de Fausto Paravidino / mise en scène Radu Afrim  
11 – 21 juin / Berthier 17<sup>e</sup>

## impatience

festival de jeunes compagnies  
5 – 16 mai / Berthier 17<sup>e</sup> & Odéon 6<sup>e</sup>

Faust : © Ornitho/Marev & La Maladie de la famille M. & graphisme : © éléments / Licence d'entrepreneur de spectacles 100251 et 100252

Théâtre de l'Odéon 6<sup>e</sup> – Ateliers Berthier 17<sup>e</sup>

01 44 85 40 40 [theatre-odeon.eu](http://theatre-odeon.eu)

